



**AUTORIDADE  
MUNICIPAL DE  
AILEU**



**SERVIÇO MUNICIPAL DE  
APROVISIONAMENTO**

---

**KONTRATU AKIZASAUN SERVIZO DE CORENTES**

**ENTRE**

**ADMINISTRASAUN MUNISÍPIU AILEU**

**HO**

**NUMAN UNIP,LDA**

**NÚMERU KONTRATU:AD/ 02/SMA/AM-AIL/IV/2026**

**BA**

**FORNESIMENTO KARETA RAUT FOER**

**2026**

**KONTRATU BA AKIZASAUN SERVIÇO DE CORENTES**  
**SERVISU FORNESIMENTU KARETA RAUT FOER BA AUTORIDADE**  
**MUNISIPIO AILEU**

**Nú. Kontratu: AD/02/SMA/AM-AIL/IV/2026**

Kontratu ne'e halo iha loron **01** fulan **Abril** tinan **2026**, hosi parte rua (2),

**ENTRE :**

**Autoridade Munisípiu Aileu** liu hosi **Servisu Munisipal Aproveitamento** ho enderesu iha Rua: Nicolau Lobato, Aisserimou, Aileu Vila, Aileu, Rua, Timor-Leste, Númenru Telefone +670 77311652, (Nu'udar "**KLIENTE**");

Ho

**Kompañia Numan Unip, Lda** ho enderesu Cotbauro, Selo malere, Aileu Vila, Aileu, Timor-Leste, número telefone +670 77313165 (Nu'udar "**FORNESEDÓR**").

**Kláusula 1.<sup>a</sup>**  
**Objetivu Kontratu**

Hosi kontratu ne'ebé apresenta, objetivu hosi selebrasaun kontratu ida-ne'e hosi Parte Dahuluk "Kliente" atu fó obrigasaun ba Parte Daruak "Fornesedor" Hodi fornese **Kombustibel**

**Kláusula 2.<sup>a</sup>**  
**Obrigasaun hosi Parte-Sira**

1. Obrigasaun sira hosi Fornesedor:

- a) Prepara no Fornese kareta raut foer wainhira simu ona pedidu hosi kliente maka Administrasaun Munisípiu Aileu
- b) Prepara kareta raut foer tuir diskrisaun ne'ebé rekere hosi kliente bazeia ba Diskrisaun sira ne'ebé deskreve iha dokumentu solisitasau ba kotasaun nian;
- c) Prepara kareta raut foer ne'ebé atu fornese tenke tuir pedidu.
- d) Transporta Kareta raut foer ba to'o fatin ne'ebé defini hosi Kliente;
- e) Apresenta nota entrega (*Delivery Order*) hodi hetan sertifikasaun hosi kliente wainhira entrega ona kareta raut foer;
- f) Halo atendimentu alimentasaun iha kualker tempu wainhira Kliente-presija bazeia ba pedidu;
- g) Apresenta pedidu ba pagamentu wainhira kompleta ona serbisu forneseimentu;
- h) Apresenta lista presu iha fatura/*invoice* tenke bazeia ba presu oferta ne'ebé apresenta ona iha proposta presu;
- i) Kumpri obrigasaun seluk tan ne'ebé hakerek tiha ona iha Kontratu ne'e no lejislasau ne'ebé vigora iha República Demokratika Timor-Leste.

2. Obrigasaun sira hosi Kliente

- a) Hato'o pedidu ba Fornesedor (komunika via telefone no ho hakerek) kona-ba forneseimentu kareta raut foer ho informasaun detailu-sira hanesan (Diskrisaun preferénsia, kuantidade no tempu ba forneseimentu);
- b) Hato'o pedidu ba Fornesedor mínimu loron tolu (3) antes;

- c) Kliente atu asegura katak pedidu ne'ebé atu haruka ba Fornesedor tenki bazeia ba *price list*, nia kuantidade no menu tenki loos;
- d) Sertifika serbisu ne'ebé fornese ona hosi Fornesedor (sertifika no aprova *delivery order*);
- e) Verifika no sertifika dokumentu hotu relasionadu ho serbisu ne'ebé relata hosi Fornesedor;
- f) Halo pagamentu ba serbisu ne'ebé kompleta ona hosi Fornesedor tuir prosedimentu ne'ebé vigora;
- g) Kumpri obrigasaun seluk tan ne'ebé hakerek tiha ona iha Kontratu ne'e no lejislasaun ne'ebé vigora iha Republika Demokrátika Timor-Leste.

### Kláusula 3.<sup>a</sup>

#### Prazu Kontratu no Fornesementu

Kontratu ida-ne'e nia durasaun ba tinan ida (1) hahú hosi 01 de Abril 2026 to'o 31 de Dezembro 2026 Kontratu ida-ne'e mós bele termina iha kualker tempu wainhira Komprador identifika Fornesedor failla hodi kumpri nia obrigasaun balu ne'ebé laiha rajaun razoável hodi justifika nune'e fó risku ka rezulta faillansu realizasaun atividade Kliente nian.

### Kláusula 4.<sup>a</sup>

#### Termu Komérsiu

Termu komérsiu ne'ebé utiliza mak termu komérsiu Internasionál *Incoterms 2010 (DDP) Delivery Duty Paid* katak kompañia forneseedor sei fornese serbisu forneselementu kareta raut ba kliente ho risku no kustu tomak responsabiliza hosi forneseedor.

### Kláusula 5.<sup>a</sup>

#### Montante Kontratuál no Kondisaun Pagamentu-nian

1. Hosi parte rua ne'e, abrigo ba kláusula dahuluk no daruak, Kliente sei halo pagamentu ba Fornesedor la liu hosi plafond kontratu **Dolares Amerikanu Rihun Lima ( \$ 5000.00)**;
2. Montante kontratuál refere alokadu ba Aquizasaun serviso de Corentes iha *Line Item E0210* iha Administrasaun Munisipio aileu nian ba tinan fiskál 2026;
3. Pagamentu sei halo bazeia de'it ba fatura ka *invoice* ne'ebé submete hosi Fornesedor;
4. Fornesedor sei apresenta fatura no dokumentu komprovalu komprador hodi bele verifika no sertifika hafoin bele enkamiña ba prosesu pagamentu;
5. Hafoin fornese serbisu forneselementu Kareta raut foer mai Kliente, Fornesedor tenke submete dokumentu-sira ba pagamentu nian ne'ebé importante hanesan tuirmai ne'e:
  - a) Fatura hosi Fornesedor tenke iha número no data fatura inklui mós deskrisaun detalla kona-ba forneselementu catering (menú, kuantidade, data forneselementu) ba pagamentu;
  - b) Kópia konta bántaria tenke inklui ona número IBAN;
  - c) Kópia Sertidaun Dívidas ne'ebé válidu;
  - d) Kópia Autorizasaun hodi hala'o atividade;
  - e) Kópia Kontratu ka Orden Sosa (PO) (wainhira hetan ona);
  - f) Número TIN;
  - g) Kópia *Para Quem e Interresado*.
  - h) Termu entrega no *Delivery Order*

FORNESIMENTO KAIXAUN				
NO	KODE	DIRESAUN	LINE ITEM	TOTAL
1	0471201	AMA	E0204	\$ 5000.00
TOTAL				\$ 5000.00

6. Pagamentu sei halo ho Dollar Amerikanu liu hosi transferénsia banku wainhira dokumentu-sira hakerek tiha ona iha kláuzula 5.<sup>a</sup> ne'e kompletu ona no sei enkamiña dokumentu-sira ne'e ba Ministériu Finansas hodi prosesa transferénsia banku ho nia detallu númeru konta bántaria ho naran banku hanesan tuirmai ne'e:

NARAN – FATIN BANKU	TIMOR – LESTE
MOEDA BA PAGAMENTU	DOLLARES AMERIKANU
NARAN KONTA FORNESEDÓR	NUMAN UNIP, LDA
NUMERU KONTA	02100123821035
IBAN	TL 380040210012382103564
NARAN BANKU NIAN	BNCTL

**Kláuzula 6.<sup>a</sup>**

**Komunikasaun Entre Parte Rua (2)**

1. Komunikasaun entre parte rua sei halo ho eskrita, Telefone ka liuhosi E-mail entre autoridade parte rua (Kliente no Fornesedor) hanesan iha tabela tuirmai:

<b>Representante entidade ne'ebé adjudika</b>	
Naran	João Bosco dos Santos
Kargu ka Funsau Entidade	Prezidente Autoridade Munisípiu Aileu
E-mail	
Númeru telemóvel	+670 777311652
Domisilia Profesionál	Rua Nicolau Lobato, Aisserimou, Aileu Vila, Aileu, Timor-Leste

<b>Representante entidade ne'ebé simu ajudikasaun</b>	
Naran	Fransisco Lopes
Kargu ka Funsau Entidade	Diretor Interino Kompañia
E-mail	-
Númeru telemóvel	+670 77309371
Domisilia Profesionál	Rua: Cotbauro, Selo Malere, Aileu Vila, Aileu, Timor-Leste

### Kláuzula 7.<sup>a</sup>

#### Terminasaun Kontratu

1. Kliente sei aplika terminasaun kontratu ba kategória rua (2) hanesan terminasaun laho penalidade no terminasaun ho penalidade ka *Black List* ho razaun tékniku hanesan tuirmai ne'e:

- **Terminasaun la ho- Penalidade:**

- a) Sekarik total montante iha nota ka *Invoice* atinji ka to'o plafond ne'ebé temi tiha ona iha Kontratu ka data válidu kontratu remata maske sei iha balansu plafond kontratu (Konforme ida ne'ebé maka atinji uluk);
- b) Kliente iha direitu tomak atu termina kontratu kualker kondisaun wainhira presija molok kontratu ne'e remata. Maibé terminasaun ida-ne'e sei la afeita ba penalidade ka *Black List*;
- c) Sekarik Fornesedor deklara falénsia/bankrota ka insolvente. Iha eventu hanesan ne'e, terminasaun sei laho kompensasaun ba Fornesedor, naran katak terminasaun ne'e sei la prejudika ka afeita kualker direitu hosi asaun ka rekursu ne'ebé akumulada tiha ona ka sei akumulada hosi Kliente. Karik, afeita ba direitu hosi Kliente, Kliente sei foti asaun tuir pontu tuirmai kona-ba terminasaun ho penalidade ka *Black List*;
- d) Terminasaun ba Konveniénsia, signifika Kliente ho notifikasaun haruka ba Fornesedor bele termina kontratu hotu kedas ka parte balun de'it laho justifikasaun no laiha obrigasaun atu indemniza ba Fornesedor, iha kualker tempu ba ninian konveniénsia. Avizu kona-ba terminasaun tenke espesifika katak terminasaun ne'e ba Kliente nia konveniénsia, iha ne'ebé Fornesedor kumpri ba termu Kontratu termina no data ba denúnsia ka terminasaun ne'e sai efetiva;
- e) Relasiona ho pontu d) iha leten, sasán ne'ebé kompletu no prontu ba forneseimentu durante loron 7 (hitu) nia laran, hafoin Fornesedor simu avizu kona-ba terminasaun, tenki simu hosi Kliente iha termu no presu pagamentu. Ba sasán-sira seluk, Kliente bele hili:
  - I. Iha parte ruma kompleta no entrega ona iha termu no presu Kontratu; no/ka
  - II. Atu kansela restu hosi sasán no selu ba Fornesedor ho montante ne'ebé aseita ona ba Sasán no Serbisu relasionadu sira ne'ebé parsialmente ka lakompletu no ba material no parte-sira, ne'ebé antes ne'e sosa hosi Fornesedor.

- **Terminasaun ho penalidade ka *Black List*:**

- a) Sekarik Fornesedor failla atu fornese sira-nian serbisu balu ka tomak iha período sira ne'ebé espesifika ona iha kontratu nia laran ka kualker retensaun ruma ne'ebé garantidu hosi Fornesedor;
- b) Sekarik Fornesedor-sira failla atu hala'o kualker obrigasaun seluk ruma tuir kontratu;
- c) Sekarik Fornesedor ne'e iha desizaun hosi Kliente, involve ona iha prátika korrupsaun ka fraude iha ezekusaun kontratu nia laran.

- (i) **“prátika korrupsaun”** signifika katak oferese, fó, simu, ka solisita, direktamente ka indiretamente, saida de’it ho intensaun atu influénsia funsióariu ka ajente públiku-sira durante ezelesaun kontratu.
- (ii) **“prátika fraudulentu”** signifika katak asaun-ruma ka hahalok lahó konsiensia, inklui estetmentu ne’ebé la aseitavél wainhira hato’o ho konsiente ho hakarak atu hamonu ka tenta atu hamonu parte ida ho objetivu atu hetan benefisiu finansiál ka benefisiu seluk-sira hodi hase’es a’an hosi obrigasaun-sira.
- (iii) **“prátika koluzasaun”** signifika katak eskema ida ka aranju entre lisitádor rua ka liuhosi funsióariu públiku-sira seluk ne’ebé invólve direita ka indireita ho prosesu aprovizionamentu no kontratu nian, lahó koñesimentu hosi Kliente, designadu atu influénsia asaun ba kualker parte iha prosesu aprovizionamentu ida nia laran ka ezelesaun ba kontratu ida;
  - i. **“prátika koersitiva”** signifika katak ofende ka ameasa atu ofende, direktamente ka indiretamente, ba ema ka ninian propriedade atu influénsia sira-nian partisipasaun iha prosesu aprovizionamentu ida nia laran, ka ba ezelesaun kontratu ida;
  - ii. **“konfliktu ba interese”** ne’e konsidera ona nu’udar situasaun ida ne’ebé parte ida iha interese ne’ebé improriamente influénsia katak dezempeñu ba kna’ar ofisiál hosi parte-sira nian ka responsabilidade, obrigasaun kontratuál ka komplasénsia ho Lei no regulamentu-sira no katak konfliktu ba interese sa-ida de’it bele kontribui ba ka konstitui prátika proibidu ida.
  - e. Kliente sei halo xamada atensaun eskrita ba Fornesedór másimu dala tolu (3). Wainhira Fornesedór la hadian nia kualidade serbisu ka dezempeñu, sei termina kontratu no Fornesedór sei la bele partisipa iha kualker projetu ka tenderizasaun iha Ministériu Administrasaun Estatál durante tinan rua (2) hahú hosi loron terminasaun kontratu.

#### **Kláuzula 8.<sup>a</sup>**

##### **Mudánsa**

1. Kliente iha kualker óras bele ho orden eskrita hato’o ba Fornesedór atu halo mudánsa ba orden iha ámbitu jerál nia laran kona-ba kontratu iha kualker ida ka liu hanesan tuir mai ne’e:
  - (a) Lista diskrisaun wainhira neses’ariu atu halo mudánsa
  - (b) Métođu Fornesimentu
  - (d) Serbisu relasionadu-seluk;
  - (e) Mudánsa iha kuantidade tamba mudánsa kondisaun.
2. Sekarik kualker mudánsa ruma bele kauza aumenta ka diminui kustu, ka tempu ne’ebé maka rekere ona, dezempeñu Fornesedór ba kualker provizaun tuir kontratu ajustamentu ekitavél tenke halo iha folin kontratu nian ka oráriu entrega nian ka rua-rua hotu no tamba ne’e kontratu tenke iha emenda. Kualker reklamasau ruma hosi Fornesedór ba ajustamentu tuir Kláuzula ida-ne’e tenke afirmadu iha loron tolu-nulu (30) nia laran hosi loron ne’ebé Fornesedór simu mudánsa orden hosi Kompradór.

#### **Kláuzula 9.<sup>a</sup>**

##### **Force Majeure**

1. Ho eventu ne’e no karik bele lalais liu hafoin mósu kualker kauza ne’ebé konstitui *Force Majeure*, Fornesedór ne’e tenki fó notifikasaun eskrita hakonu ho faktu-sira ba Kompradór kona-ba okurrénsia ka situasaun saida de’it ne’ebé obrigatoriu kauza Fornesedór labele presta ona nia obrigasaun-sira hodi ninian responsabilidade tuir kontratu;
2. Fornesedór ne’e mós tenki fó hatene kona-ba kualker mudánsa seluk ruma iha kondisaun ka kualker eventu ne’ebé mosu no interfere ka ameasa atu interfere ho ninian dezempeñu kona-ba kontratu. Simu notifikasaun ne’ebé presiza tuir artigu ida-ne’e. Kompradór tenki foti asaun ruma tuir ninian deskrisaun eksklusiva. Ne’e konsidera sai apropriadu ka nesesária iha ninian obrigasaun tuir kontratu ida-ne’e;

3. Sekarik Fornesedór ne'e feito permanente imposível tau komplemente ka iha parte ho razaun ho *Force Majeur* atu hala'o ninian obrigasaun hodi atinji ninian responsabilidade tuir kontratu. Kompradór ne'e tenki iha direitu atu suspende ka termina kontratu;
4. Fornesedór sei la responsabiliza ka hetan sansaun ba danu likidu nian, nomós obrigasaun ba estensaun seguransa Dezempeño, ka terminasaun kontratu tamba la tuir obrigasaun-sira iha kontratu se karik situasaun-sira ne'e rezulta hosi *Force Majeure*.

**Kláuzula 10.<sup>a</sup>**  
**Caução Execução no Kualidade**

1. Nu'udár seguransa ba ninia obrigasaun no responsabilidade ne'ebé fô sai iha ne'e, Kompradór bele husu atu Fornesedor submete seguransa ba ezekusaun serbisu ka caução execução (*performance guarantee*) ho forma karta deklarasion ka garantia husi banku ba Kompradór, ho montante ida ekivalente ho persentajem 5% husi total folin kontratu.
2. Fornesedor reserva ninia direitu atu rekuza caução execução no buka caução execução seluk atu troka karik konsidera risku.
3. Fornesedor tenki sakrifika seguransa ejekusaun no tenki lakon hodi entrega sasan ne'e ka atu hala'o obrigasaun seluk tuir kontratu ne'e no Kompradór tenke iha direitu atu konverte caução execução atu selu sein notisia ka fô aviza ba Fornesedor.
4. Iha kazu garantia banku nian, banku tenki nu'udár banku reputável ida ascitável husi Kompradór.
5. Caução execução (*performance guarantee*) ne'e nia validade tenke durante periodu ejekusaun serbisu aumenta loron 28.
6. Caução Kualidade: La-Aplika, ho kondisaun sira hanesan tuirmai:
  - Fornesedor tenke garante katak Kareta raut foer ne'ebé fornese priense rekezitu ba norma Kareta raut foer seguru nian;
  - Fornesedor serbisu tenke garante maneira atendimentu ho profesionál no kualidade tuir espetativa kliente nian;

**Kláuzula 12.<sup>a</sup>**  
**Aplikasaun ba Penalidade ka Danu Líkidu**

1. Fornesedor tenki hala'o serbisu tuir nia obrigasaun-sira ne'ebé determina tiha ona iha kontratu ida-ne'e;
2. Wainhira Fornesedor sira hala'o serbisu liu hosi obrigasaun-sira ne'ebé determina tiha ona iha kláuzula anteriór, presija hato'o justifikasaun ne'ebé tuir faktu-sira ka kondisaun ne'ebé loos inklui mós tenki hato'o bainhira mak sira sei kompleta sira-nian obrigasaun.
3. Wainhira Fornesedor la hatama Justifikasaun ruma ba Kliente, sei hetan Penalidade hanesan ko'a Fornesedor nia valór montante iha Kontratu ne'e kada loron 0.1% ka 0.001 no Másimu ko'a ba penalidade mak 10% hosi total valór kontratu (karik aplika);
4. Wainhira Fornesedor-sira la kompleta-sira nian obrigasaun, Kliente sei iha direitu atu halo terminasaun ba Kontratu ida-ne'e.

**Kláuzula 13.<sup>a</sup>**  
**Lei Aplikável**

1. Kontratu tenki intepreta tuir Lei sira hosi Repúblika Demokrátika Timor-Leste ne'ebé óras ne'e vigora;
2. Rezolusaun ba problema ne'ebé relasiona ho Kontratu ne'e sei realiza iha Tribunál Distritál Dili.

**Kláuzula 14.<sup>a</sup>**  
**Dispozisaun Finál**

1. Alterasaun hotu-hotu tenki asina entre parte rua (Kliente no Fornesedor);
2. Iha kontratu ne'e mós aneksa dokumentu hirak ne'ebé parte rua tenke kumpri no intrepeta hanesan parte ida ba kontratu ida-ne'e mak hanesan:
  - a) Karta Aseitasaun;
  - b) Fornesedor nia presu oferta, no;
  - c) Termu Referénsia.

Kontratu ida-ne'e, halo ho orijinal ida (1), asina hosi parte rua no kópia ida sei entrega hosi Kliente ba Fornesedor.

<b>Reprezenta hosi FORNESEDOR SERVISU</b>	<b>Reprezenta hosi GOVERNUN REPÚBLIKA DEMOKRÁTIKA TIMOR-LESTE</b>
 <b>(Francisco Lopes)</b> Diretor Interino Kompania	 <b>(João Bosco dos Santos)</b> Presidente Autoridade Munisipiu Aileu
Data: <u>08-04-2020</u>	Data: <u>8/14/20</u>



## KONDISAUN JERÁL KONTRATU

### 1. Difinisaun

- 1.1 Iha Kontratu ne'e, termu-sira tuirmai sei interpreta hanesan hatudu iha kraik ne'e:
- a) "Kontratu" signifika Akordu ne'ebé halo entre Kompradór ho Fornesedór hamutuk ho dokumentu kontratu relevante-sira. Akordu ne'e ho dokumentu kontratu-sira mak sei sai hanesan Kontratu, no termu "Kontratu" ne'e sei interpreta ho lolos iha dokumentu-sira hotu.
  - b) "Dokumentus Kontratu" signifika dokumentu-sira ne'ebé espesifika iha Kontratu kona-ba Akordu Kontratu (inklui alterasaun-sira ba Dokumentus hirak ne'e).
  - c) "Presu Kontratu" Signifika presu ka valor ne'ebé sei selu ba Fornesedór hanesan espesifika iha kontratu ne'ebé sei sujeta ba valor adisionál-sira no ajustamentu, ka dedusaun ne'ebé sei halo tuir kontratu.
  - d) "Loron" Signifika loron kalendariu nian.
  - e) "Fornese ka Entrega" Signifika transfere sasán hosi Fornesedór ba Kompradór tuir termu no kondisaun-sira ne'ebé hakerek iha kontratu.
  - f) "Kompleta" Signifika halo kompleta ona servisu relasionadu hosi Fornesedór tuir termu no kondisaun-sira ne'ebé hakerek iha kontratu.
  - g) "KJK" Signifika Kondisaun Jerál ba Kontratu.
  - h) "Sasán" signifika mercadoria hotu-hotu, matérias-primas, máquinas no equipamento-sira, no /ka material-sira seluk ne'ebé Fornesedór tenke fornese ba Kompradór tuir kontratu.
  - i) "Kompradór nia nasaun" maka República Democrática de Timor-Leste (RDTL).
  - j) "Kompradór" Signifika entidade ne'ebé sosa ka halo akizisaun sasán no servisu relasionadu hanesan espesifika iha **KEK**.
  - k) "Servisu Relasionadu" Signifika servisu insidentais-sira ba forneshimentu sasán hanesan seguru, treinamentu no manutensaun inisiu no obrigasaun hanesan hosi Fornesedór nian tuir kontratu.
  - l) "**KEK**" Signifika Kondisaun Espesial ba Kontratu.
  - m) Oferta Permanente/Acordo de Longo Prazo "Termu Oferta Permanente/Acordo de Longo Prazo" refere ba akordu ida

ne'ebé ho hakerek la ho eksklusivu (*non-eksklusif*) entre Kompradór ho Fornesedór ida ka liu hosi ida ne'ebé destina ho estabelecimentu ida ba fornese ba sasán no servisu relasionadu-sira ho presu ne'ebé definidu ka difinisaun presu ba periodu tempu definidu, ne'ebé bele enkomeda ka halo tuir pedidu (Call-offs) durante periodu tempu definidu sein ho obrigasaun legal ba enkomenda (*order*) kualker kuantidade mínimu ka máximu.

- n) "Sub-Kontraktor" Signifika kualker pessoal natural, entidade privadu ka governu, ka kombinasau hosi-sira temin iha leten, inklui susesor legal-sira ka ida ne'ebé hetan premisaun ou autorizasaun ba kualker parte ne'ebé sasán no servisu relasionadu sei fornese ba ka ezekeusaun hosi kualker parte ba servisu relasionadu ne'ebé hetan sub kontratu hosi Fornesedór.
- o) "Fornesedór" Signifika pessoal natural, entidade privadu ka governu, ka kombinasau hosi-sira temin iha leten, ne'ebé hato ninia proposta atu ezekeuta Kontratu ne'ebé hetan ona aseitasaun hosi Kompradór ne'ebé simu no temi duni hanesan ne'e iha Akordu Kontratu no inklui susesor legal-sira, ka ne'ebé premitidu hosi Fornesedór.
- p) "Lokal," Karik aplika, signifika fatin ba fornese ba hanesan espesifika iha **KEK**.

## 2. Dokumentus Kontratu

2.1 Haktuir "sekuensia prioridade" husi Akordu Kontratu, dokumentus hotu-hotu ne'ebé halo parte Kontratu (no partes tomak dokumentus hirak ne'e nian) ho objetivu atu korrelasiona, komplementa no explika klaru ba malu. Tenke lee Kontratu ne'e tomak.

## 3. Koruptu no Prátika Fraudalante

3.1 Kompradór ejiji Fornesedór atu observa padraun ne'ebé a'as kona-ba étiku-nian durante prosesu Aprovisionamento no durante ezekeusaun kontratu. Haktuir politika ne'e, Kompradór:

(a) Defini, ho objetivu atu fahe termu-sira hanesan hakerek tuir mai:

(i) "pratika korupsaun" signifika oferese, fo, simu, ka solisita, direktamente ka la direktamente, saida deit ho intensaun atu influencia parte ida ka seluk la ho asaun ne'ebé própriu;

(ii) "pratika fradulentu" signifika asaun-ruma ka, hahalok la ho konsiensia, inklui estetmentu ne'ebé la aseitável wainhira hato'o ho konsiente ho hakarak atu hamonu, ka tenta atu hamonu parte ida ho objetivu atu hetan benefisiu finansial ka benefisiu seluk-sira hodi hase'es a'an hosi obrigasaun-sira;

- (iii) “pratika koersivu” signifika, Interven, ka fo perigu ka ameasa ho asaun perigu-ruma ho hakarak atu estraga no fo perigu direta ka in-direita ba parte ruma ka nai’in ba propriataria ho objetivu atu influenza desizaun ne’ebé la lo’os;
- (iv) “pratika kolusivu” signifika aranju entre parte rua ka liu ne’ebé maka halo atu atinji objectivu ne’ebé maka la propriu, inklui halo influensia la ho propriu asaun hosi parte ida seluk;
- (b) Sei rejenta ba ezekuta kontratu se kuandu determina ona katak Konkorrente ida ne’ebé maka ezekuta kontratu ne’e involve ona, direktamente ka liu hosi ajensia, iha pratika korupsaun, fraudulentu, kolusivu ka koersivu iha prosesu kompetisaun ba Kontratu;
- (c) Sei fo sansaun ba parte ida ka nia susesor, inklui deklarala elijivel, bele indifinitamente kona-ba periodu determinadu, atu partisipa iha atividade sira financeiru hosi Kompradór se kuandu determina ona iha kualker tempu katak empreza ne’e involve ona, direktamente ka liu hosi ajensia, iha pratika korupsaun, fraudulente, kolusivu ka koersivu, wainhira kompete, ka halo hela ezekusaun, ba kontratu financeiru hosi Kompradór,
- (d) Fornesedor tenke premiti Kompradór atu halo inspeksaun ba Fornesedor nia konta no rekorda-sira relasionadu ho dezempeñu Fornesedor, no atu bele hetan auditoria hosi auditor ne’ebé maka nomeia hosi Kompradór.

#### 4. Interpretasaun

4.1 Karik ninia kontekstu ejji, Singular Signifika Plural no Vice-Versa.

#### 4.2 *Incoterms*

- a) Só-se la konsistente ka kompatível ho kualker dispozisaun iha Kontratu, mak signifikadu husi kualker termu komersial ho direitus no obrigasaun-sira husi partes relevantes sei hanesan ho buat ne’ebé preve iha Incoterms
- b) Termu DDP, DAP, EXW, CIP, FCA, CFR no termu seluk ne’ebé hanesan wainhira utiliza maka sei governa hosi regulamentu ne’ebé difini iha Incoterms edisaun atual ne’ebé difinidu ona iha **KEK** no publika husi Kámara Komérsiu Internasional iha Paris, Fransa.

#### 4.3 Akordu Hotu-hotu /*Entire Agreement*

Kontratu konstitui hosi akordu hotu-hotu entre Kompradór no Fornesedor no substitui komunikasaun no negosiasaun-sira hotu nomos akordu-sira (ho hakerek ka verbal) hosi parte-sira hotu relasiona ho asuntu ba kontratu ne’ebé halo antes de data estabelicimentu kontratu.

#### 4.4 Amandamentu/Alterasaun/Ratifikasaun

Laiha amandamentu /alterasaun ka variasaun kontratu ida maka válidu exeptu halo ho hakerek ne'ebé espesifika data, refere klaramente ba kontratu, no asina hosi representante parte-sira ida-ida.

#### 4.5 *Não renúncia*

- a) Laiha flexibilidade, tolerânsia, atrazu, ou induljênsia hosi kualker parte wainhira aplika termu no kondisaun-sira, ka fo tempu hosi parte ida ba parte seluk mak bele prejudika no influensia, ka fo limitasaun ba diretu-sira parte seluk nian tuir kontratu, renúncia kualker diretu hosi parte ida ba violasaun termu no kondisaun kontratu ruma sei labele konsidera hanesan renúncia diretu ba violasaun termu no kondisaun kontratu tuirmai ou ne'ebé ho continuidade.
- b) Kualker renúncia ba diretu, poder no rekursu-sira hosi parte ida tuir termu kontratu tenke halo ho hakerek, tenke defini data no tenke asina hosi representante autorizadu hosi parte ne'ebé halo renúncia ne'e, no tenke mensiona diretu nomos tempu ka periodu ba renúncia ne'e.

#### 4.6 Divizibilidade/*Severability*

Karik iha kualker dispozisaun ka kondisaun husi Kontratu ne'e bandu/ proibe ka konsidera inválida ou labele ezekuta, mak proibisaun, invalidade ou inezekibilidade ne'e sei la afeta ba validade ou ezekusaun dispozisaun-sira no kondisaun-sira seluk iha Kontratu.

### 5. **Lingua/Lian**

5.1 Dokumentu-sira hotu iha kontratu ho troka korrespondênsia entre Kompradór ho Fornesedór tenke hakerek ho lian ne'ebé espesifika iha **KEK**. Dokumentu suporta no literatura imprimi ne'ebé hanesan parte ba kontratu bele ho lian seluk *desde que* akompanha ho tradusaun ne'ebé akuradu ba parte-sira ne'ebé relevante ho lian ne'ebé definidu, ho objetivu ba interpretasaun kontratu, tradusaun ne'e maka sei prevalece.

5.2 Fornesedór mak tenke responsabiliza ba kustu hotu-hotu ba tradusaun ba lingua/lian ne'ebé aplika, no risku hotu-hotu ba tradusaun ne'ebé akuradu ba dokumentu-sira ne'ebé fornese hosi Fornesedór.

### 6. **Joint Venture, Konsorsiu ka Asosiasaun**

6.1 Wainhira Fornesedór ida ho *joint venture*, Konsorsiu, ka asosiasaun, parte hotu tenke responsabiliza hamutuk ba Kompradór hodi kumpri dispozisaun-sira iha kontratu no tenke hili parte ida atu sai responsavel ho autoridade representa joint venture, Konsorsiu, ka asosiasaun. Kompozisaun ka Konstituisaun *joint venture*, Konsorsiu, ka asosiasaun sei labele halo altersaun wainhira sein hetan aseitasaun uluk hosi Kompradór.

### 7. **Elijibilidade**

7.1 Fornesedór no ninia Sub Kontraktor-sira tenke ho nasionalidade hosi nasaun elijibel ida. Fornesedór no ninia Sub Kontraktor-

- sira sei konsidera iha nasionalidade ida hosi nasaun ida wainhira, wainhira nia hanesan sidadaun nasaun ne'e ka konstituidu, inkorpora, ka registradu, no halo operasaun tuir lei-sira ne'ebé vigor iha nasaun ne'e.
- 8. Noticia**
- 8.1 Kualker notisia hosi parte ida ba parte seluk iha kontratu tenke (ho hakerek/*por escrito*) ba enderesu ne'ebé **espesifika iha KEK**. Termu “ho hakerek/*por escrito*” signifika halo komunikasaun ho hakerek iha formulariu ho provas hosi recivu.
- 8.2 Noticia ida tenke iha efetividade iha tempu ba entrega ka iha data efetivu ba noticia ne'e, ida ne'ebé maka ikus liu.
- 9. Lei ne'ebé Aplikavél**
- 9.1 Kontratu tenke governa hosi no interpreta tuir lei ne'ebé vigor iha Kompradór ninia nasaun, karik oinseluk **espesifika iha KEK**
- 9.2 Durante ezekusaun kontratu Fornesedór tenke kumpri normas proibisaun (*proibições*) kona-ba importasaun sasán no servisu ba Kompradór ninia nasaun wainhira.
- (a) Lei ka regulamentu oficial, Kompradór ninia nasaun bandu relasaun komersial-sira ho nasaun ne'e. ka
- (b) Atu kumpri desizaun *Conselho de Segurança das Nações Unidas/ UN security council* ne'ebé hola bazeia ba kapitulu VII karta Nações Unidas nian, Kompradór nia nasaun bandu halo kualker importasaun sasán hosi nasaun ne'e ka kualker pagamentu ba kualker nasaun, pessoal ka entidade iha nasaun refere.
- 10. Resolve Disputa**
- 10.1 Kompradór no Fornesedór tenke halo esforsu hotu atu bele resolve ho amigavélmente liu hosi negosiasaun informal direta, kualker desacordo ka disputa entre sira bazeia ba ka iha relasaun ho kontratu.
- 10.2 Wainhira liu ona lora Tolu-Nulu (30), parte-sira la konsege resolve sira nia disputa, ka diferensia iha konsultasaun mutal ne'e, nune'e hosi parte Kompradór ka Fornesedór bele aviza/notifika ba parte seluk ninia intensaun atu hahú arbitrajem, hanesan defini ona, tuirmai relasiona ho disputa ne'e sei labele hahú wainhira notifikasaun ne'e entrega ona. Kualker disputa ka diverjencia iha notisia/notifikasaun atu hahú arbitrajem ne'e tenke tuir klauzula ida ne'e tenke finaliza hosi arbitrajem. Arbitrajem bele hahú antes ka depois entrega sasán tuir kontratu. Prosesu Arbitrajem tenke konduz tuir norma proseduria-sira hanesan **espesifika iha KEK**
- 10.3 Não obstante qualquer referencia ba arbitragem tuirmai,
- (a) Parte-sira kontinua hatudu ka performa sira ninia obrigasaun-sira tuir kontratu, anaunser sira konkorda kontrariu, No
- (b) Kompradór sei selu ba Fornesedór valor osan ne'ebé tenke selu ba Fornesedór
- 11. Inspeasaun no Auditoria hosi Kompradór**
- 11.1 Fornesedór tenke maneja no halo esforsu hotu-hotu ho razoavél hodi nune' ninia subkontrator-sira bele rai no aseguara dadus-sira ho akuradu no sistematiku relasionadu ho sasán ho forma ne'ebé deitailu ne'ebé ho fasil atu halo identifikasaun

## 12. Skopu Fornesimentu

- tuir mudansa tempu no kustu ne'ebé relevante.
- 11.2 Fornesedor tenke permiti, no influencia ninia sub kontrator-sira hodi bele permiti Komprador no/ka ema ne'ebé nomeadu hosi Komprador atu halo inspesaun no auditoria ba Fornesedor ninia konta bankaria no rekorda-sira relasionadu ho ezekusaun kontratu no submisaun ba proposta. Atu bele halo auditoria ba konta bankaria no rekorda-sira hosi auditor-sira ne'ebé nomeia hosi Komprador wainhira presija. Atensaun Fornesedor no ninia sub kontrator-sira nomós konsultan konsentra ba klauzula 3 (Frauda no Korupsaun) ne'ebé hateten katak aktu ka asaun ne'ebé ho intensaun atu impede materialmente Komprador ninia diretu ba inspesaun no auditoriu ne'ebé prevelece ona iha sub-klauzula 11.1 ne'e hanesan pratika ne'ebé porhibidu ne'ebé tenke submete ba terminasaun kontratu (no deklarasiun inelijibilidade tuir proseduria sansaun Komprador nian).
- 12.1 Sasán no Servisu relasionadu ne'ebé sei fornese tenke espesifika iha Horariu ka lista rekerimentu (Seksaun V).
- 12.2 Anaunser temin oinseluk iha kontratu, Skopu Fornesimentu tenke inklui sasán-sira hotu ne'ebé la mensiona espesifikamente iha kontratu maibe bele konsidera razoavel hosi kontratu ne'e ne'ebé hanesan parte ida atu bele atinji fornese no halo kompleta Sasán no Servisu relasionadu, konsidera sasán ne'e expresamente inkluidu mos iha kontratu.
- 12.3 No kazu aplika akordu longu prazu/akordu ba tempu naruk sei aplika kondisaun-sira hanesan tuirmai:
- Fornesedor tenke implementa kriterias no kondisaun-sira ne'ebé hanesan (inklui presu unitaria ne'ebé estabelecidu iha kontratu ka akordu longu prazu) ba sekretario estadu, Dirasaun-sira seluk ne'ebé operadu no partence ba Komprador ne'ebé prefere atu utiliza kontratu ho kriterias ne'e.
  - Komprador la garante katak kualker kuantidade hosi sasán no/ka servisu relasionadu sei husu durante termu hosi akordu ida ne'e
  - Komprador bele halo enkomenda / estabelece kontratu ho lisitante ne'ebé ho presu ki'ik liu daruak, karik lisitante ho presu ki'ik dahuluk
- Kazu 1- rekuza kontratu;
- Kazu 2- La fornese no entrega sasán ho kuantidade tuir pedidu no/ka tuir Kazu 2- tempu ne'ebé definidu;
- Kazu 3- Antes asina kontratu fornese no nomos durante ezekuta kontratu, identifikadu inkapaz no/ ka la kualifikadu atu bele fornese sasán no servisu relasionadu tamba dezempenu ne'ebé la ho satisfatoriamente, Finansiamentu ne'ebé ladiak, no pessoal managejmentu ne'ebé ladiak, no razaun-sira seluk ne'ebé refleta kompania ninia dezempenu em-jeral

- 13. Entrega no Dokumentu-sira**
- 13.1 Haktuir KJK Sub-Klauzula 33.1, entrega sasán no kompleta servisu relasionadu-sira tenke tuir oriuriu ne'ebé espesifika ona iha orariu rekerimentu. Detailu kona-ba dokumentus ba embarkamentu (*shipping*) no dokumentus relasionadu seluk ne'ebé verifika hosi Kompradór hanesan espesifika iha **KEK**
- 14. Responsabilidad e-sira**
- 14.1 Fornesedor tenke fornese sasán hotu no servisu relasionadu ne'ebé inkluidu iha skopu forneshimentu tuir **KJK** Klauzula 12 no fornese no orariu kompleta forneshimentu komforme **KJK** Klauzula 13
- 14.2 Iha kualker tempu ba forneshimentu sasán no servisu relasionadu ne'ebé ejiji Fornesedor atu hetan permisaun, aprovasaun no importa nomos lisensa hosi autoridade publiku, karik Fornesedor presija halo esforsu atu Kompradór tenke bele asiste forneshedor hodi bele priense rekerimentu-sira ne'e ho tempu no maneira espedisaun nian.
- 14.3 Fornesedor tenke responsabiliza ba kustu hotu-hotu ne'ebé inkluidu iha ninia dezempeñu ba responsabilidade tuir **KJK Sub-klauzula 14.1**
- 15 Presu Kontratu**
- 15.1 Presu kontratu tenke espesifika iha akordu ne'ebé sujeta ba kualker adisionál-sira no ajustamentu-sira ka dedusaun-sira ne'ebé bele halo tuir kontratu.
- 15.2 Presu ne'ebé karegadu hosi Fornesedor ba sasán ne'ebé fornese no servisu relasionadu ne'ebé dezempeña ka performa iha kontratu sei labele halo variasaun hosi presu-sira ne'ebé kuota ona hosi Fornesedor iha ninia proposta ka kotasaun ho eksepsaun presu ajustadu-sira ne'ebé autorizadu hanesan hakerek iha **KEK**
- 16. Termu Pagamentu**
- 16.1 Presu Kontratu, inklui kualker pagamentu adiantadu-sira, karik aplika tenke selu tuir hanesan hakerek iha **KEK**
- 16.2 Fornesedor ninia pedidu ba pagamentu tenke halo hato'o ba Kompradór ho hakerek, akompanha ho fatura/*invoices* ne'ebé deskreve ho apropiadu, sasán ne'ebé fornese ona no servisu ne'ebé halo kompleta ona, no dokumentu sira ne'ebé submete tuir KJK klauzula 13 hafoin satisfatoriamente kompleta ninia obligasaun sira seluk ne'ebé estipula iha kontratu
- 16.3 Pagamentu sei halo hosi Kompradór, maibe karik sei la tarde liu hosi loraun 60 (loraun servisu) hafoin submisaun fatura ka pedidu pagamentu nian hosi Fornesedor, no hafoin Kompradór simu ona.
- 16.4 Moeda ne'ebé sei uja ba halo pagamentu ba Fornesedor iha kontratu ida ne'e tenke ida ne'ebé expressa iha presu proposta.
- 17. Taxa no responsabilidade**
- 17.1 Ba sasán-sira ne'ebé produz iha nasaun seluk (laos iha Kompradór ninia nasaun) Fornesedor maka tenke responsabiliza ba taxa hotu-hotu, karimbu servisu (*stamp duties*), kustu ba lisensa no kustu sira seluk ne'ebé impoin ba nia iha nasaun seluk.
- 17.2 Ba sasán-sira ne'ebé produz iha Kompradór ninia nasaun, Fornesedor maka sei responsabiliza ba taxa-sira hotu, responsabilidade, kustu ba lisensa, no seluk-tan to'o wainhira sasán-sira entrega to'o kompradór ninia fatin.

**18. Kausaun  
Ejekusaun**

- 18.1 Karik ejiji hanesan spesifika iha **KEK**, Fornesedor tenke iha lora Lima (5) nia lora hosi lora simu notifikasaun ba mana'an nain fornese ka entrega Kausaun Ejekusaun ida ba ezekusaun kontratu tui valor **espesifika iha KEK**
- 18.2 ba ezekusaun Kausaun Ejekusaun ne'e tenke ho valor ida ne'ebé bele selu (*payable*) ba komprador hanesan kompensasaun ida ba kualker danus ne'ebé rezulta hosi Fornesedor ninia failansu atu kompleta ninia obrigasaun-sira tui kontratu.
- 18.3 Hanesan spesifika iha **KEK** garantia ejekusaun, karik aplika, tenke domina hosi moedas iha kontratu ka bele ho komversaun (konversi) livre ne'ebé konsidera aseitavel ba komprador; no tenke ho formatu hanesan temin iha **KEK**, ka iha Formatu seluk ne'ebé konsidera aseitavel ba komprador.
- 18.4 Kausaun Ejekusaun ne'e tenke deskaregadu hosi Komprador no entrega ba Fornesedor la tarde liu hosi lora Tolu-Nulu (30) hosi lora ne'ebé Fornesedor halo kompleta ona ninia obrigasaun-sira tui kontratu, inklui mos kualker obrigasaun-sira ba garantia nian.
- 18.5 Kompania ma'an nain ne'ebé faila atu submete Kausaun Ejekusaun ne'e ka faila atu asina kontratu konstitui sufsiente ba anula ajudikasaun no detein kausaun ejekusaun, tui mai Komprador bele halo ajudikasaun kontratu ba Kompania ne'ebé avaliadu hanesan Kompania kualifikadu tui mai ne'ebé ninia proposta ho substancialmente responsivu no determinadu hosi Komprador hanesan Kompania kualifikadu ida ne'ebé bele ezekuta kontratu ho satisfatoriamente.
- 18.6 Fornesedor sei lakon ninia direitu ba devolusaun (*Devolve*) kausaun ba ezekusaun ne'e wainhira:
- a) La ho integralmente kumpri prestasaun servisu tui kondisaun maka hakerek ona iha kontratu;
  - b) Terminasaun uluk ba kontratu kauza hosi fornese no nia asaun ba inkumprimentu kondisaun kontratu nian;
  - c) La renova kausaun liu ona lora 30 hafoin validade remata;

**19. Diretu Patente**

- 19.1 Diretu patente iha dezeñu, dokumentu-sira, no material-sira ne'ebé kompostu hosi dadus no informasaun ne'ebé fornese hosi Fornesedor ba Komprador tenke mantein seguru (*shall remain vested in the Supplier*), ka karik Fornesedor fornese ba Komprador direta ka liuhosi kualker terseira pessoa, inklui fornese material-sira, diretu patente hosi material-sira ne'e tenke mantein seguru iha parte terseiru (*shall remain vested in such third party*).

**20. Informasaun  
Konfidensial**

- 20.1 Komprador no Fornesedor, tenke garante konfidensialidade no sei la ho konsiente halo ba parte seluk, divulga ba kualker terseira pessoa kualker dokumentu, dadus, ka informasaun-sira seluk ne'ebé fornese direta ka indireta hosi parte ida iha relasaun ho kontratu, tanto informasaun-sira ne'e fornese antes, durante ka hafoin kompleta ka terminasaun kontratu, tui temin

iha leten Fornesedór bele fornese ba ninia sub-kontrator-sira dokumentu-sira, dadus, no informasaun-sira seluk simu hosi Kompradór atu extende ninia hakarak ba subkontrator atu bele ezekuta ninia servisu iha kontratu, iha ne'ebé Fornesedór sei simu hosi sub kontrator-sira garantia atu bele asegura konfidensialidade hanesan in poin ona ba Fornesedór tuir KJK Klauzula 20.

20.2 Kompradór sei labele utiliza dokumentu-sira, dadus no informasaun-sira seluk ne'ebé simu hosi Fornesedór ba objetivu seluk ne'ebé la relevante ho kontratu. Nune'e mós Fornesedór labele utiliza dokumentu-sira, dadus no informasaun relasionadu sira seluk ne'ebé simu hosi Kompradór ba kualker objetivu seluk hosi objetivu ba ezekusaun kontratu.

20.3 Obrigasaun hosi parte ida tuir KJK sub-klauzula 20.1 no 20.2 iha leten, tuirmai, sei la aplika ba informasaun-sira katak.

- a) Agora no iha tempu tuirmai tama ona ba *domínio público* ne'ebé lao kulpa hosi parte refere;
- b) iha tempu deskobrimentu komprova katak parte ne'e halo buat ne'ebé antes ne'e la deskobre tanto direta no indireta hosi parte seluk; ka
- c) Karik Lae, legalmente sei disponivelmente ba parte ne'e hosi parte terseiru ne'ebé ho ninia obligasaun ne'ebé konsidera konfidensial liu.

20.4 Provisaun mensionadu iha leten ba KJK klauzula 20 sei labele halo mudifikasaun konsdiera konfidensialidade hosi parte hotu molok data kontratu nian remata fornese kualker parte

20.5 Provisaun-sira hosi KJK klauzula 20 tenke moris kona-ba halo kompleta no terminasaun ba razaun saida deit hosi kontratu

21.

### Subkontrata

saun

22. Espezifikaun  
no Dezeñu

21.1 Laiha sub kontrataun ida mak bele permiti, oinseluk previamente autorizadu tuir espezifika iha **KEK**

22.1 Espezifikaun téknika no dezeñu

- a) Fornesedór tenke garante garante katak sasán no servisu relasionadu kumpri espezifikaun teknika no provizasaun-sira seluk iha kontratu.
- b) sasán no servisu relasionadu ne'ebé fornese tuir kontradu ida ne'e tenke ho konformidade ho espezifikaun teknika no standarizasaun ne'ebé mensiona iha lista rekerimentu no, karik la aplika standarizasaun ida, standarizasaun tenke ekivalente ka diak liu hosi standar ofisial ne'ebé ninia aplikasaun apropiadu ho sasán ninia nasaun origin.
- c) Fornesedór iha diretu atu husik ninia responsabilidade ba dezeniu, dadus, espezifikaun no dokumentu-sira seluk, ka kualker modifikasaun ne'ebé nia halo, prepara ka dezena hosi ka hodi Fornesedór nia naran, liu hosi hato'o notifikasaun ida kona-ba rezesaun ne'e ba kompradór.

d) Iha kualker tempu referensia ruma halo iha kontratu ba kode

etiku no estandarizasaun tenke halo tuir maneira kode etiku no estandarizasaun ne'e se implementa, edisaun ka versaun hosi kode etiku no estandarizasaun tenke tuir buat ne'e defini ona iha lista rekezitu, durante ezekusaun kontratu, kualker mudansa kode etiku no estandarizasaun ruma tenke implementa deit wainhira hetan ona konkordansia hosi Fornesedor no sei aplika ka implementa tuir KJK klauzula 33.

- 23. Pakotementu no Dokumentus**
- 23.1 Fornesedor tenke halo pakotementu ho apropiadu ba sasan ne'ebe fornese hodi bele preve danus ka estragos durante transportasaun to fatin ikus hanesan indika iha kontratu, durante transit embalazen-sira tenke sufsiente hodi bele suporta maibe sein ho limitasaun ba konservasaun hosi temperatura ne'ebe extrimu, masin no udan be'en inklui rai iha espasiu nakloke, medida no todan ba kaixa embalazen tenke konsidera ba distancia fatin destinasau ikus no karik laiha fasilidade atu bele hatun sasan ho todan iha pontu tranzitu-sira.
- 23.2 Pakotementu no markasaun, no dokumentasaun iha pakote laran no liur tenke halo tuir ho lolos rekezitu espesifiku-sira ne'ebe hakerek ona iha kontratu, inklui rekezitu adisional-sira, karik aplika, hanesan espesifika iha **KEK**, no iha kualker instrusaun-sira seluk ne'ebe husu hosi Komprador.
- 24. Asuransia**
- 24.1 Karik espesifika oinseluk iha **KEK**, Sasan-sira ne'ebe fornese iha kontratu tenke kobre asuransia no livremente halo konversaun ho moeda hosi nasaun elijibel, kona-ba lakon ka incidentalmente estragos ba manufatura ka transportasaun (*loading and unloading*) no entrega tuir termu komersiu ne'ebe mak aplikavel ka ho maneira espesifika iha **KEK**.
- 25. Transportasaun no Servisu Insidentais**
- 25.1 Karik espesifika oinseluk iha **KEK**, responsabilidade ba aranju transportasaun sasan tenke halo tuir kondisaun ne'ebe espesifika termu kormesiu
- 25.2 Fornesedor bele husu atu fornese kualker ka servisu-sira hotu tuirmai inklui servisu adisional-sira, karik aplika, **espesifika iha KEK:**
- (a) Ezekusaun ka supervizaun iha tereñu kona-ba montazen ka inisia servisu forneshimentu sasan;
  - (b) Fornese aparalu ka ekipamentu-sira ne'ebe nesesariu ba montazen no ka manutensaun ba sasan ne'ebe fornese ona
  - (c) Fornese ho detailu manual kona-ba operasaun no manutensaun ho apropiadu ba unidade sasan ne'ebe fornese ona;
  - (d) Ezekusaun ka supervizaun ka manutensaun no/ka reparasaun sasan ne'ebe fornese ona, ba periodu tempu ne'ebe konkorda ona hosi parte-sira, ho kondisaun katak servisu ne'e sei la husik livre Fornesedor hosi obrigasaun ba kualker garantia tuir kontratu ida ne'e; No
  - (e) Halo treinamentu ba Komprador ninia ema-sira, iha Fornesedor ninia fatin no/ka iha fatin produsaun, hahu, operasaun, manutensaun no/ka reparasaun sasan ne'ebe

## 26. Inspesaun no Teste

fornese ona.

- 25.3 Kustu ne'ebé karega hosi Fornesedor ba servisu insidensial-sira, karik la inklui iha preesu kontratu ba sasán, tenke halo akordu uluk entre parte-sira no la bele ultrapasa valor ne'ebé karegadu hosi Fornesedor ba parte seluk ba servisu ne'ebé hanesan.
- 26.1 Fornesedor tenke ho ninia kustu rasik no la husik kustu ba komprador konduz teste no/ka inspesaun-sira ba sasán no servisu relasionadu hanesan espesifika iha **KEK**.
- 26.2 Inspesaun no teste-sira bele konduz iha Fornesedor ka ninia sub kontrator-sira nia fatin, iha pontu entrega, no/ka iha fatin destinasun ikus, ka iha fatin seluk iha Komprador ninia nasaun hanesan **espesifika iha KEK**, Sujeita ba KJK sub kluzula 26.3, karik konduz iha Fornesedor ka ninia subkontrator ninia fatin, facilidade razoavel-sira hotu no asistensia, inklui asesu ba dezena no produsaun dadus, tenke entrega ka fornese ba inspector la ho kustu ruma ba Komprador.
- 26.3 Komprador ka ninia representante dezinadu mak sei responsabiliza ba halo ka atende teste no / ka inspesaun-sira refere ba KJK sub-klauzula 26.2, ho kondisaun katak Komprador tenke ho ninia kustu rasik durante halo inspesaun no teste, inklui maibe la limite ba kustu-sira hotu ba viajen, akomodasaun no despezas seluk tan.
- 26.4 Iha kualker tempu wainhira Fornesedor pronto ona atu halo teste ka inspesaun, tenke hato'o notifikasaun razoavel antes, inklui fatin no data ba Komprador. Fornesedor tenke hetan hosi kualker parte datoluk ne'ebé relevante permisaun ruma ne'ebé karik nesesariu hodi bele fo biban ba Komprador ka ninia ema dezinadu-sira reprezenta atu atende teste no/ka inspesaun.
- 26.5 Komprador bele husu fornecedor atu bele konduz kualker teste ka/no inspesaun ne'ebé la rekere iha kontratu maibe konsidera nesesariu hodi bele verifika sasán ninia karakteristiku no performa kumpri espesifikasaun minimu, kodigu no estandarizasaun iha kontratu, ho kondisaun katak Fornesedor ho ninia kustu razoavel no despeza-sira utiliza ba produce inspesaun no teste ne'e tenke aumenta ba presu kontratu. Tuirmai, karik teste ka/no inspesaun ne'e impede progresu produsaun ka manufatura ka obrigasaun-sira Fornesedor nian tuir kontratu, sei konsidera data entrega no konklui no obrigasaun-sira seluk ne'ebé hetan afeita.
- 26.6 Fornesedor tenke fornese ba Komprador resultadu ida kona-ba teste no/ka inspesaun ne'e.
- 26.7 Komprador bele rejenta kualker sasán ka parte balun ne'ebé failla atu passa iha teste no/ka inspesaun ka la kumpri espesifikasaun minimu ne'ebé hakerek iha kontratu. Fornesedor tenke ho obrigasaun rasik hadia ka troka sasán ne'ebé hetan rezeisaun ka parte balun ka halo altersaun-ruma ne'ebé nesesariu hodi bele priense espesifikasaun minimu la ho kustu ba Komprador, no tenke halo teste no/ka inspesaun fila fali la ho kustu ba Komprador wainhira simu ona notifikasaun

- tuir KJK Sub-Klauzula 26.4.
- 26.8 Fornesedór konkorda katak tantu ba realizasaun teste no/ka inspesaun ba sasán ka parte-sira tantu ho prezensa hosi Kompradór ka ninia representante, nomós emisaun relatoriu tuir KJK Sub Klauzula 26.6 sei la realiza (*release*) Fornesedór hosi obrigasaun ba kualker garantia-sira tuir kontratu ne'e.
- 27. Danus Likidus**
- 27.1 Exeptu ida ne'ebé hakerek iha KJK Klauzula 32, Wainhira Fornesedór faila atu fornese sasán balun ka tomak tuir tempu ne'ebé determinadu, ka ezekuta servisu relasionadu sira tuir periodu ne'ebé defíni iha kontratu, Kompradór bele halo redusaun la ho violasaun ba diretu-sira seluk iha kontratu, kompesasaun tuir kontratu halo redusaun ba valor kontratu ho valor likuidu ekivalente ho persentazen ne'ebé defíni iha **KEK**, hosi total valor kontratu ba fornese ba kustu sasán ne'ebé entrega tarde ka servisu ne'ebé la ezekuta kada semana ka parte-sira hosi atraza to'o realizasaun entrega tuir kontratu, to'o dedusaun maximu ho persentazen ne'ebé defíni iha **KEK**, wainhira dedusaun to'o ona persentazen maximu Kompradór bele halo terminasaun ba kontratu bazeia ba klauzula 35 KJK.
- 28.1 Fornesedór garante katak sasán hotu-hotu ne'e foun, laos uzadu, no ho modelu no versaun foun, no sasán inkorpora ba mudansa atual-sira iha ninia dezena no material hanesan spesifika iha **KEK**;
- 28.2 Haktuir ba KJK Sub-Klauzula 22.1 (1), Fornesedór garante katak sasán-sira livre hosi defeitu-sira ne'ebé karik mosu mai hosi Fornesedór ninia asaun ka omisaun subar ba dezena material, no servisu/ezekusaun iha utlizaun normal no kondisaun ne'ebé prevelece iha nasaun destinu.
- 28.3 Karik temi oinseluk iha **KEK**, garantia ne'e tenke validu ba fulan Sanulu resin Rua (12) hafoin sasán, ka ninia parte balun konforme ninia situasaun, entrega ona ba, ka no simu ona iha distinasau ikus hanesan indika iha **KEK**, ka ba fulan Sanulu resi Walu (18) hafoin lora ne'ebé halo embarkamentu (*shipping*) hosi portuariu ka fatin ne'ebé tula sasán iha nasaun orijin, kualker periodu ne'ebé termina antes.
- 28.4 Kompradór tenke fo notifikasaun ba Fornesedór kona-ba defeitu-sira ne'ebé identifikadu inklui ho provas no evidensia-sira ho imediata hafoin identifika ona defeitu-sira, Kompradór tenke fo tempu ne'ebé razoavel ba Fornesedór hodi bele halo inspesaun ba defeitu-sira.
- 28.5 Hafoin simu notifikasaun Fornesedór tenke iha periodu defíni iha **KEK**, ho lalais hadia ka troka defeitu-sira ba sasán no ninia parte-sira la ho kustu rum aba Kompradór.
- 28.6 Wainhira hetan ona notifikasaun, Fornesedór faila atu hadia ka troka defeitu-sira tuir periodu tempu ne'ebé defíni ona iha **KEK**, Kompradór bele ho nia asaun rasik ho periodu ne'ebé razoavel hadia defektus-ra ne'ebé neserariu, ho risku no kustu ba Fornesedór la prejudika diretu-sira seluk ne'ebé kompradór iha ba Fornesedór tuir kontratu.
- 28. Kausaun  
Kualidade**
- 29.1 Fornesedór tenke, Sujeta ba Kompradór nia regra tuir KJK sub
- 29. Patente**

## Indimizasaun

klauzula 29.2, fo indimizasaun ba no liberta Kompradór no ninia trabalhador-sira inklui ezekutivu-sira hosi no hasoru kualker alegasaun, asaun ka prosesu administrativu, reindikasaun, demanda, lakon kustu no despeza ba kualker natureza, inklui kustu ka onoraria no despeza ba advokasia ne'ebé sei responsabiliza hosi Kompradór hanesan rezultadu hosi kualker violasaun ka deskunfia violasaun ba kualker patente, modelu utilizaun, dezenu registradu, marka komersiu, direitu autorial ka diretu propriedade intelektual-sira seluk ne'ebé rejistradu ona ka iha data kontratu tamba:

- a) Instalasaun sasán hosi Fornesedór ka utiliza sasán iha nasaun ne'ebé tereñu lokaliza ba; no
- b) Faan iha kualker nasaun ne'ebé produktu produz hosi sasán
- c) Indimizasaun ne'e sei la kobre kualker uzo sasán ka kaulker parte ba objetivu ne'ebé defini ona ka bele ho rezumu razoavel hosi kontratu,

Nomos la akontece ba kualker violasaun tamba utilizaun sasán ka ninia parte-sira , ka kualker produktu ne'ebé nia produz ne'ebé iha relasaun ka kombinasau ho material fabrika ka material seluk ne'ebé la fornese hosi Fornesedór tuir kontratu.

29.2 Karik iha prosesu justisa ka reklamasaun ruma ne'ebé kontra Kompradór ba buat-sira temin refere ba KJK sub Klauzula 29.1, Kompradór bele ho imediata notifika Fornesedór, no Fornesedór ho ninia kustu rasik hosi Kompradór ninia naran konduza prosesu-sira ne'e ka reklamasaun-sira no kualker negosiasaun ba rezulusaun prosesu ka reklamasaun-sira.

29.3 Karik Fornesedór faila atu notifika Kompradór iha loron Rua-Nulu resin Walu (28) hafoin simu notifikasaun ne'ebé ho intensaun ba konduta kualker prosesu ka reklamasaun, nune'e Kompradór bele livremente atu konduz hodi ninia naran rasik.

29.4 Kompradór bele bazea ba pedidu hosi Fornesedór fornese asitensia ba Fornesedór hodi halo prosesu justisa nian, ka reklamasaun no sei hetan reinbolsa hosi Fornesedór ba despeza-sira hotu ne'ebé gastu ona.

29.5 Kompradór tenke selu indimizasaun no liberta Fornesedór no ninia trabalhador-sira inklui ninia sub kontrator-sira hosi no hasoru kualker no alegasaun hotu-hotu, ba asaun ka prosesu administrativu, reklamasaun, alegasaun,(reivindicações), demanda, lakon, danus no kustu ba despeza iha kualker natureza, inklui kustu ka onoraria no despeza ba advokasia ne'ebé sei responsabiliza hosi Fornesedór hanesan rezultadu hosi kualker violasaun ka deskunfia violasaun ba kualker patente, modelu utilizaun, dezenu registradu, marka komersiu, direitu autorial ka diretu propriedade intelektual-sira seluk ne'ebé rejistradu ona ka iha data kontratu tamba, dezenu, spesifikasaun ka dokumentu ka material-sira seluk ne'ebé prepara hosi ka hodi naran Kompradór.

## 30 Limitatasaun

30.1 Exeptu kazu krimi, ka Sala ne'ebé komete ho konsiente

- Responsabilida de**
- (a) Laiha parte ida mak sei responsabiliza hasoru (perante) parte seluk ba kualker danus ka estragus ka lakon indireta ka konsekuensial, lakon utilizasaun, lakon produzasaun ka lakon lukru ka kustu ba juro desde ke eksklusaun la aplika ba kualker obrigasaun Fornesedór nian kona-ba ba selu danus likuidus ba Kompradór no
  - (b) Responsabilidade tomak Fornesedór nian ba Kompradór, tantu tuir kontratu, asaun kontra lei ga asaun-sira seluk, sei la liu valor total kontratu, ho kondisaun katak limitasaun ida ne'e la vale ba kustu ba reparasaun ka troka parte ne'ebé a'at ka kualker responsabilidade Fornesedór nian atu bele halo indimizasaun ba danus-sira relasiona ho violasaun patente ne'e.
- 31. Mudansa iha Lei no Reglamentu**
- 31.1 Karik espesifika oinseluk iha kontratu, hafoin loron rua-nulu resin Walu (28) molok loron submisaun proposta nian, kualker lei, regulamentu, portaria (*ordinance/tata cara*), ordem ka lei ho forsa lei ba promulga, revoga ka altera iha lokal Kompradór ninia nasaun, iha ne'ebé lokal ne'e lokaliza iha (ne'ebé bele konsidera hanesan inklui ona mudansa kualker mudansa iha interpretasaun ka aplikasaun hosi autoridade kompetente-sira) ne'ebé tuirmai sei afeitada ba data entrega no/ka Presu kontratu, entaun data entrega no presu kontratu sei halo aumentu no halo reduzasaun durante Fornesedór hasoru situasaun ne'e iha ninia ezekusaun bazeia ba kontratu. Mesmu nune'e presu ne'ebé aumenta no redusaun ne'e sei la selu ka kreditu ketak (separadu) karik ne'e inklui ona iha ajustamentu presu, karik prevelece tuir KJK 15.
- 32. Forsa Maior Force Majeure**
- 32.1 Fornesedór sei la kona responsavel ba perdas ninia garantia ezekusaun, danus likidus, ka terminasaun kontratu tamba ninia prestasaun karik no wainhira ninia atrazu ba ezekusaun kontratu ka faila kumpri ninia obrigasaun tuir kontratu ne'ebé rezulta hosi eventu forsa maior/*force Majeure*.
- 32.2 Objektivu "Force Majeure" ne'e signifika kualker eventu ne'ebé fora-de kontrolu razoável Kompradór/ Fornesedór nian, konforme kazu, no ne'ebé labele dunik evita maski ho kuidadu tomak husi parte afetadu no sei inklui, sein limitasaun ba aktu hosi Kompradór iha ninia kapasidade soberania, funu ka revolusaun, insendiu, inundasaun, pandemia, restrisaun karantina no embarkamentu.
- 32.3 Karik situasaun Force Majeure ne'e akontece, Fornesedór tenke ho imediata notifika Kompradór ho hakerek no informa kona-ba kondisaun-sira no ninia kauza. Anaunser orienta hosi Kompradór hodi kontinua ezekuta ka presta ninia obrigasaun-sira tuir kontratu ho maneira ne'ebé pratikamente razoavel, no tenke buka alternativu seluk ne'ebé razoavel atu nune'e ninia implementasaun ba ezekusaun kontratu la ho impedimentu hosi eventu Force Majeure.
- 33. Altersaun Pedidu no**
- 33.1 Kompradór bele iha kualker tempu hato'o pedidu ba Fornesedór liuhosi notifikasaun tuir KJK kaluzula 8, ba halo

**Alterasaun  
Kontratual**

mudansa iha skopu jeral ba kontratu, iha ida ka liu hanesan tuirmai:

- a) Dezenu-sira, ka espesifikasaun-sira, iha ne'ebé sasán-sira ne'ebé sei fornese tuir kontratu, sei fornese ba Kompradór;
- b) Metodu embargo ka pakotementu (*shipment or packing*);
- c) Kuantidade;
- d) Fatin atu forneseментu; No
- e) Servisu relasionadu ne'ebé sei fornese hosi Fornesedór.

33.2 Karik mudansa ne'e afeita ba mudansa presu (hamenus ka hasae) ka tempu ne'ebé rekere ba Fornesedór atu ezekuta ninia servisu tuir kontratu, ajustamentu ne'ebé justu tenke halo iha presu kontratu ka iha orariu ba kompleta forneseментu nian, ka halo ajustamentu ba presu inklui orariu, no kontratu tenke halo amandamentu, reklamasaun-ruma hosi Fornesedór kona-ba ajustamentu ne'e iha klazula ida ne'e tenke hahu iha loron rua-nulu resin Walu (28) nia laran hosi data ne'ebé Fornesedór simu pedidu ka ordem ba mudansa ne'e.

33.3 Presu ne'ebé sei karega hosi Fornesedór ba kualker servisu relasionadu ne'ebé karik presija maibe la inklui iha kontratu tenke konkorda antes hosi parte-sira no sei labele ultrapasa montante ne'ebé prevalece ne'ebé karegadu hosi Fornesedór ba parte seluk ba servisu relasionadu-sira.

33.4 Haktuir buat ne'ebé mensiona iha leten, laiha variasaun ka modifikasaun termu-sira iha kontratu mak bele halo exeptu ho hakerek iha amandamentu/ratifikasaun ne'ebé asina hosi parte-sira.

**34. Estensaun  
Tempu**

34.1 Wainhira iha kualker tempu durante ezekusaun kontratu, Fornesedór ka ninia sub kontrator-sira hasoru kondisaun ne'ebé impede atrazu ba entrega sasán tuir tempu ka kompleta servisu relasionadu-sira tuir KJK Klauzula 13, Fornesedór tenke notifika Kompradór ho hakerek kona-ba atrazu ne'e iha tempu loron Sanulu resin Lima (15) nia laran molok durasaun kontratu termina, ninia durasaun provavel, ninia kauza. Ho lalais hafoin simu tiha notifikasaun ne'e Kompradór tenke halo avaliasaun ba situasaun ne'e.

34.2 Exeptu iha situasaun Forsa Maior/*Force Majeure* hanesan temin iha KJK Klauzula 32, atrazu ida hosi Fornesedór ba komprimentu ninia obrigasaun-sira kona-ba ba entrega no halo kompleta obrigasaun-sira, sei obriga Fornesedór kumpri sansaun ba danus likidus hanesan haktuir iha KJK Klauzula 26, exeptu iha estensaun ba tempu ne'ebé akordu ona tuir KJK Sub Klauzula 34.1

**35. Terminasaun**

35.1 Terminasaun tamba inkumprimentu

- a) Kompradór, laho prejuízo ba kualker solusaun-sira seluk ba violasaun kontratu nian, notifika Fornesedór ho hakerek kona-ba inadimplência ne'e bele termina kontratu tomak ka parte balun deit.

(i) Karik Fornesedór faila atu entrega sasán-sira (balun

no/ka tomak) tuir tempu ne'ebé espesifika iha kontratu, ka tuir kualker estensaun ne'ebé garante ona hosi Komprador tuir KJK Klauzula 34;

(ii) Karik Fornesedor faila atu ezekuta kualker obligasaun-sira seluk iha kontratu;

(iii) Karik iha prosesu julgamentu identifika Fornesedor involve iha frauda no korupsaun durante Kompete no durante ezekusaun kontratu hanesan defini ona iha KJK Klauzula 3,

b) Wainhira Komprador termina kontratu hotu ka parte balun deit tuir KJK klauzula 35.1 (a), Kontrator bele ho maneira ne'ebé apropiadu liu hetan sasán no servisu relasionadu sira ba sasán-sira ne'ebé la entrega no la ezekutadu, Fornesedor tenke iha responsabilidade ba Komprador kona-ba kualker kustu adisional-sira ba sasán no servisu relasionadu similiante. Fornesedor tenke kontinua ezekuta kontratu wainhira la hetan terminasaun ba kontratu.

### 35.2 Terminasaun tamba Insolvência.

a) Komprador bele iha kualker tempu termina kontratu liuhosi hato'o notifikasaun ba Fornesedor wainhira Fornesedor sai bankrota ka ho forma seluk insolvente, ho eventu ida ne'e terminasaun sei la ho kompensasaun ba Fornesedor ho kondisaun terminasaun ida ne'e sei la hamneus ka influencia ba kualker diretu ba asaun ka esforsu justisa. Ne'ebé hetan ona ka sei hetan hosi Fornesedor hafoin ida ne'e.

### 35.3 Terminasaun tamba Kombiniensia.

a) Komprador iha kualker tempu liuhosi hato'o notifikasaun ba Fornesedor, bele termina kontratu tomak ka balun deit, ba ninia kombiniensia rasik; Notifikasaun ba terminasaun tenke espesifika katak terminasaun ba Komprador ninia kombiniensia rasik. Estensaun ba ezekusaun Fornesedor nian iha kontratu terminadu, no data efetivu sei hahú hosi terminasaun ne'e.

b) Sasán ne'ebé kompleta ona no prontu ona iha embargo (*shipment*) durante loron Rua-Nulu resin Walu (28) hafoin Fornesedor simu notifikasaun ba terminasaun ne'e tenke simu hosi Komprador tuir termu no presu kontratu. Ba sasán ne'ebé restu Komprador bele halo hili:

(i) Atu halo kompleta no entrega kualker parte balun tuir termu no presu kontratu; no/ka

(ii) Atu kansela restu seluk, no selu Fornesedor ba sasán no servisu relasionadu seluk ne'ebé entrega no halo kompleta ona hosi Fornesedor

## 36. Atribuisaun

Fornesedor tenke atribui, tomak ka balun deit ninia obligasaun-sira iha kontratu ida ne'e, exepu iha akordu ho hakerek antes hosi parte seluk.

### **37. Restrisaun ba exportasaun**

37.1 Se'es hosi kualker obrigasaun-sira iha kontratu ba kompleta formalidade eksportasaun-sira, kualker restrisaun exportasaun nian ne'ebé atribuidu ba Komprador, ba Komprador ninia nasaun, ka ba utilizasaun produktu/sasán, Sistema ka servisu ne'ebé sei fornese, ne'ebé hamosu hosi regulamentu komersiu hosi nasaun ne'ebé fornese produktu/sasán, Sistema sira ka servisu, ne'ebé substansialmente impede Fornesedor hodi kumpri ninia obrigasaun-sira iha kontratu, tenke liberta Fornesedor hosi obrigasaun-sira ba entrega sasán no servisu-sira, desde ke Fornesedor bele demonstra satisfasaun ba Komprador katak halo kompleta ona ho formalidade toak tuir tempu, inklui aplikasaun ba permisaun-sira, autorizasaun no lisensa ne'ebé nesesariu ba exportasaun produktu/sasán, Sistema ka servisu-sira tuir termu kontratu. Terminasaun kontratu ho baze ida ne'e tenke ba Komprador ninia kombiniensia rasik tuir Sub Klauzula 35.3.